

# ПЕРЕВОДЫ / TRANSLATIONS

## САПФО

### ГИМН К АФРОДИТЕ

#### FR. 1 NERI–CINTI

(НОВЫЙ ПЕРЕВОД С ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ КОММЕНТАРИЕМ,  
В СВЕТЕ НОВЕЙШИХ ПАПИРОЛОГИЧЕСКИХ ОТКРЫТИЙ)

Т. Г. МЯКИН

Новосибирский государственный университет  
miackin.timof@yandex.ru

---

TIMOTHEY MYAKIN

Novosibirsk State University (Russia)

SAPPHO. HYMN TO APHRODITE. FR. 1 NERI–CINTI

(a new translation, with the historical and philological commentary, in the light of the latest papyrological discoveries)

**ABSTRACT.** The publication contains a new translation of Sappho's "Hymn to Aphrodite" (Sapph. Fr. 1) into Russian. The translation is based on the latest papyrological discoveries, and a recent edition of songs and fragments of Sappho, published by Camillo Neri and Frederico Cinti (2017). Translation is accompanied by a comprehensive scientific commentary.

**KEYWORDS:** Poetry of Sappho; "Hymn to Aphrodite"; Sappho's erotic poetry, the cult of Afrodite in Ancient Greece.

---

Опубликованные в 2014 г. Д. Оббинком новые фрагменты песен Сапфо, как известно, подтвердили старый тезис, что аудитория сапфической поэзии – это именно половозрастное девическое содружество с культом богинь «перехода» (Афродита, Артемида, Гера, музы).<sup>1</sup> В связи с этим новый перевод

---

<sup>1</sup> См. детальные исследования о Сапфо как «певице Афродиты», а также, в связи с этим, – относительно роли и места мистерий Артемиды Термии в религиозных практиках сапфического содружества: Myakin 2018, Bierl 2016. Ср. также у Гр. Надя

знаменитого «Гимна к Афродите» Сапфо, адекватный последним папирусным открытиям, представляется особенно актуальным. Ведь именно «Гимн к Афродите» многие исследователи, начиная с Эдгара Лобеля, обоснованно рассматривают как своего рода важнейшее религиозно-философское «введение» в поэзию Сапфо в целом, проводя здесь параллели с «Первой Олимпийской одой» Пиндара (Prodi 2017, 573–575). По мысли древних, однако, эта религиозная философия в «Гимне к Афродите» выражена просто и наглядно. А полёт Афродиты предстаёт живой метафорой любовного желания, олицетворяемого упомянутыми в нём птицами (τὸ γὰρ ὄχευτικόν, Athen. IX 46, p. 391 E Kaibel).<sup>2</sup> И великий Христиан Фридерик Неве, восстановивший по результатам многолетнего изучения рукописной традиции текст «Гимна к Афродите» в максимально приближённом к эолийскому оригиналу виде, также считал «быстрое прибытие богини» (*celeri deae adventui*) – именно архаически-наивным олицетворением «пламенной... мольбы» Сапфо (*precationem... ardentem*: Neve 1827, 22).<sup>3</sup> В связи с этим, главный недостаток имеющихся русских переводов «Гимна к Афродите» Сапфо, прежде всего, – в непонимании исключительной простоты и глубокой архаичности выражаемого им религиозного чувства. Ведь в религиозной философии Лесбий-

---

анализ ритуальных контекстов сапфических молитв к Афродите и Гере (Nagy 2016, 459–460).

<sup>2</sup> По мнению большинства филологов, используемое Сапфо в «Гимне к Афродите» для обозначения птиц, влекущих колесницу Афродиты, слово *στρούθοι* означает «птицы» в общем смысле, с метафорическим оттенком. По Гесихию (Hesych. σ 2032 H.), *στρούθος* – это именно ὁ καταφέρης (распутник) и λάγνος (похотливец). Ср. у Аристофана о Кибеле: «госпожа Кибела, о птица» (*στρούθε*, Arist. Av. 875–876). Как показал В. Пёшль (1996), значение *στρούθος* эволюционировало в VII–II вв. до н. э. от общего, с метафорическим оттенком, к специальному (ср. у Геродота «страус» как *στρούθος κατάγιος* («птица, бегущая по земле»: Her. IV 175, 192). Ср. II, 31. См. Мякин 2004, 85.

<sup>3</sup> Вновь воссозданный Хр. Фр. Неве по результатам скрупулёзного анализа рукописной традиции текст «Гимна к Афродите» уже у Г. Л. Аренса обоснованно представлен как образец поэтического произведения на эолийском диалекте: Ahrens 1839, 256–257. При небольших разночтениях (касающихся, главным образом, лишь стихов 18–19) этот текст, установленный Хр. Фр. Неве, воспроизводился впоследствии в изданиях Т. Бергка (1843, 1867, 1882), Э. Лобеля и Д. Пейджа (1955), Е.-М. Фогт (1971), Д. А. Кэмпбелла (1982, 1990) и многих других, и теперь вновь воспроизведён в издании К. Нери и Фр. Чинти (2017). См. Bergk 1882, 84–86; Lobel–Page 1955, 2–3; Voigt 1971, 29–33; Campbell 1990, 52–54; Neri–Cinti 2017, 2–4.

ки боги – это именно подлинное внутреннее содержание окружающего поэту внешнего, материального мира.<sup>4</sup>

Пожалуй, только перевод А. П. Сумарокова хотя бы отчасти передаёт здесь «естественную свежесть оригинала» (Свиясов 2003, 57). Остальные же переводы «Гимна», включая поэтические шедевры Вяч. Иванова и В. В. Вересаева, не дают в достаточной мере того единственного, что способен донести перевод сапфического гимна до современного читателя, – ощущения первозданной простоты его языка. Они далеки от естественной, почти первобытной религиозной философии Сапфо – философии поэтессы, устами которой говорят боги. Последние папирологические открытия, современный уровень знания поэтического языка и религиозного мировоззрения поэтессы требуют нового перевода. Он не должен содержать сложных лексических и синтаксических конструкций, характерных для современности и чуждых оригиналу (вроде «радужно-престольная» у Вяч. Иванова<sup>5</sup>, «искусная в хитрых ковах» у В. В. Вересаева<sup>6</sup>, «разных царица тронов» у А. П. Сумарокова и т. п.)<sup>7</sup>. Также в русском переводе необходимо всюду, где возмож-

<sup>4</sup> Ср. в Sapph. Fr. 10 Neri–Cinti (пер. мой):

«... Пусть же  
Прочее богам мы с тобой оставим:  
За великой бурей порой приходит  
Тотчас день ясный,  
Если пожелает вдруг царь Олимпа  
Божество послать в помощь нам от тягот –  
Эти божества благодатны нам и  
Многоблаженны...»

...Τὰ δ' ἄλλα  
πάντα δαιμόνεσσιν ἐπιτρόπωμεν  
εὐδαίαι γὰρ ἐκ μεγάλαι ἀήταν  
αἰψα πέλονται,  
τῶν κε βόλληται βασιλεὺς Ὀλύμπω  
δαιμόν' ἐκ πόνων ἐπάρωγον ἤδη  
περτρόπην, κῆνοι μάκαρες πέλονται  
καὶ πολύολβοι .

Цит. по: Neri–Cinti 2017, 12. Ср. также древнегреческий оригинал, apparatus criticus и поэтический перевод по: Мякин 2014, 435–436.

<sup>5</sup> См. Иванов 1914, 83.

<sup>6</sup> См. Гаспаров–Ярхо 1999, 324.

<sup>7</sup> См. Свиясов 2003, 57. Неудачен и первый вариант моего перевода «Гимна к Афродите» Сапфо: Мякин 2012, 140–141.

но, сохранять синтаксис оригинала, а при разночтениях – стремиться к буквальности.

Именно такие задачи я ставил собой, вновь переводя на русский язык «Гимн к Афродите» Сафо.

Перевод сопровождается подробнейшим историко-филологическим комментарием, который позволяет читателю понять религиозную философию Сафо, реалии культа Афродиты и других богов в сапфическом культовом содружестве. Ведь многие из этих реалий стали для нас очевидны только сейчас, в свете новейших открытий.

Я переводил размером оригинала – первой Сапфической строфой (рис. 1) – по изданию К. Нери и Фр. Чинти (Neri–Cinti 2017, 2; специально о сапфических размерах *ibidem*, XXV–XXVIII). Учитывались все разночтения и варианты в той мере, в какой они отражены в авторитетных изданиях Хр. Фр. Неве (1827), Т. Бергка (четвёртое, посмертное переиздание 1882 г.), Э. Лобеля и Д. Пейджа (1955), Е.-М. Фогт (1971), Д. А. Кэмпбелла (1990).

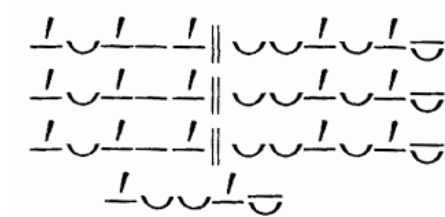


Рис. 1. Схема первой Сапфической строфы

**САПФО**  
**ГИМН К АФРОДИТЕ**  
**(Fr. 1 Neri–Cinti)**

Зевса дочь, бессмертная Афродита,  
 Злая<sup>8</sup>, пёстротронная<sup>9</sup>, о, молю я,

---

<sup>8</sup> Δολόπλοχε (о, сплетающая козни!) в обращении к Афродите, как верно отмечал И. Х. Дворецкий, в звательном падеже равнозначно ὦ, ποιηρά (о, лукавая!). Последнее, в свою очередь, если следовать А. Пийону, синонимично ὦ, κακή (о, дурная!), а в русском языке, если следовать М. Р. Фасмеру, – «о, злая!». См. Дворецкий 1958, 420; Фасмер 1986, 99; Pilon 1847, 378; LSJ 1996, 443.

<sup>9</sup> Буквальный перевод сапфического ποικίλόθρονος (пёстротронная). Во всём корпусе дошедших до нас древнегреческих текстов этот эпитет встречается только здесь, и дискуссии относительно его предметной соотнесённости в гимне Сапфо не прекращаются. В настоящее время доминируют две взаимодополняющие точки зрения. В соответствии с одной из них, ποικίλόθρονος (пёстротронная) у Сапфо отсылает к украшенному золотом и шитьём θρόνος (трону, седалищу) в колеснице Афродиты либо – к сидящей статуе богини в архаическом храме. Однако раскопанный в Митилене храм Афродиты – значительно более поздний по времени и относится к эллинистической эпохе IV–I в. до н. э. (Archontidou–Acheilara 1999, 52–53). Как не раз отмечалось, Афродита у Сапфо, прежде всего, – это иноземная (кипрская) синкретическая богиня, чтившаяся и «продвигавшаяся» тогда в Митилене прежде всего самой Сапфо и её содружеством (ср. Sapph. Fr. 2, 13; Fr. 22, 16; Fr. 44, 1 Neri–Cinti etc). Помимо кипрских черт, в её образе угадываются, однако, и черты Кибелы, великой богини Лидии, и – черты древних лесбосских богинь (Геры, Артемиды Термии). Связь Сапфо и её содружества с Лидией известна (Sapph. Fr. 96, 1–6). Действительно, храм Артемиды-Кибелы и Аполлона, раскопанный в 1970 г. в «самой древней части» Митилены, – это не просто древнейший храм города, но и вообще, при жизни Сапфо (конец VII – начало VI вв. до н. э.), – главный его храм (Axiotis 2015, 10). Ср. Archontidou–Acheilara 1999, 54; Мякин 2004, 178. Ср. ἀγλαόθρονος (светлотронная) и εὐθρονος (прекраснотронная) как эпитеты Афродиты, Эос и Муз у Гомера, Пиндара и Вакхилида: Il. VIII, 565; Od. VI, 48; Pind. Ol. XIII, 96; Pind. Isthm. II, 4–5; Bacch. XVII, 124–125 etc. При этом в данном месте у Сапфо, на мой взгляд, ποικίλόθρονος (пёстротронная) скорее должно отсылать к золотому блеску колесницы, в которой богиня прибывает к поэтессе. См. ниже. Ср. χρυσόθρονος (златотронная) как эпитет Артемиды и Геры у Гомера (Il. I, 568, 610; Il. IX, 492; Il. XIV, 154; Il. XV, 1). Согласно другому взгляду, к которому склоняются К. Нери и Фр. Чинти, ποικίλόθρονος в нашем гимне «в обстановке общинного церемониала... апеллирует, главным образом, к любовному привороту, о котором и молит в собственных целях поэтесса» (Neri–Cinti 2017, 282). Соответственно, ποικίλόθρονος может отсылать и к «пёстрым узорам» (θρόνα ποικίλα) привораживающего женского пеплоса богини (Il.,

Не смирай досадою, горьким горем  
Ты мою душу,

Но приди! О, если когда ты раньше,  
Всю мою мольбу издалече слыша,  
Той мольбе внимала, покинув отчий  
Дом, приходила,

Колесницей правила золотою,  
И тебя несли ради черной Геи  
Птицы, частыми трепеща крылами,  
С высей эфира<sup>10</sup>,

---

XXII, 441), и к её «вышитому пёстроу поясу» (κεστόν ἱμάντα ποικίλον (II. XIV, 215). В них – магическая власть Афродиты. В пользу такой интерпретации новые аргументы привела недавно В. А. Чернышева (Chernysheva 2017). См. подробнее: Broger 1996, 24–25.

<sup>10</sup> И по форме, и по смыслу строфа (впервые в русской традиции перевода «Гимна к Афродите») в точности соответствует оригиналу, где Афродита, откликаясь на зов Саффо, спешит к ней именно «ради черной земли»:

«... (золотую) колесницу заложив в упряжку, прекрасные тебя везли  
быстрые птицы, ради чёрной земли (= Геи),  
частыми трепеща крылами от эфира  
через середину ...»

ἄρμ' ὑπασδεύξαισα, κάλοι δέ σ' ἄγον  
ὤκεες στρουθοὶ περὶ περὶ γᾶς μελαίνας  
πύκνα δίννεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνω αἴθε-  
ρος διὰ μέσσω (Sapph. Fr. 1, 9–12 Neri–Cinti).

В чем же основная ошибка переводчиков и интерпретаторов? Соглашаясь с Ч. Дж. Блумфилдом в том, что птицы, везущие Афродите περὶ γᾶς μελαίνας, «летят к земле (prope terram), а не вокруг земли» (Neve 1827, 23), Хр. Ф. Неве, всё же не смог правильно квалифицировать чётко установленный им на основании рукописной традиции «весьма неестественный генетив γᾶς μελαίνας». Тем не менее, переводя περὶ γᾶς μελαίνας как «близ чёрной Геи» (circa nigram tellurem), Хр. Ф. Неве проницательно уловил в саффической «чёрной Гее» частичный апеллятив, отсылающий, помимо богини Геи (лат. Tellus), также и к самой поэтессе (Neve 1827, 19; cf. OLD 1968, 1911). Впоследствии, опираясь на Гомера, Т. Бергк и А. Герштенгауэр доказывали, что περὶ γᾶς μελαίνας у Саффо равнозначно по смыслу гомеровскому ὑπὲρ γῆς μελαίνης («над чёрной землей», «ради чёрной земли»): Bergk 1882, 85; Gerstenhauer 1892, 33. А Е.-М. Гамм даже настаивала, что у Саффо περὶ равнозначно ὑπὲρ именно и только в саффическом περὶ γᾶς μελαίνας «Гимна к Афродите» (Hamm 1957, 111). В све-

Тотчас были здесь! Ты же, о благая,  
Улыбалась мне ты бессмертным ликом,  
Вопрошала, что ж я опять страдаю,

те новейших открытий понятно, что для гимна-молитвы здесь более всего подходит метафорическое значение ὑπέρ с генетивом («в защиту чего-либо, ради чего-либо»). Оно зафиксировано и у Гомера, и в эпитафике, именно в контекстах молитвы и жертвоприношения, то есть – в тех самых контекстах, где, как это стало ясно только теперь, и должен был звучать «Гимн к Афродите» Сапфо. Ср. в надписях: ἐπιτελεῖν τὰς θυσίας ὑπὲρ τε ὑμῶν καὶ τῶν τέκνων – «совершать эти жертвоприношения ради вас и ваших детей», ср. у Гомера ἐκατόμβην ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν – «устроить гекатомбу за данайцев», II. I, 444, ср. также II. VII, 449, см. LSJ 1996, 1857. Логично считать, что и в этой «песне-мифе» Сапфо, где утверждается особая религиозная связь поэтессы с божеством и описывается реальная эпифания (явление) богини, предлог περὶ в контексте отсылки к этой эпифании в περὶ γὰς μελαίνας, должен быть равнозначен ὑπέρ, употреблённому в метафорическом смысле (Sapph. Fr. 1, 5–10 Neri–Cinti). Говоря словами О. М. Фрейденберг, образ «черной земли (=Геи)», здесь, по крайней мере, отчасти «служит ещё темой и персонажем» (Фрейденберг 1949, 197). Однако даже если мы отвергаем это, предлог περὶ в сапфическом περὶ γὰς μελαίνας (ibidem) и сам по себе здесь должен иметь значение именно «для чего-либо, ради чего-либо». Ведь περὶ у Гомера и ранних лириков *всегда* имеет значение «за» или «ради» в согласовании «с глаголами битвы или состязания» (LSJ 1996, 1366). Сапфический же фразеологизм «чёрная земля» (γὰ μελαίνα), по своему происхождению, как показала А. Брогер, – это именно «гомеровское формульное словосочетание» (Broger 1996, 29). И Афродита, в любом случае (равнозначно ли здесь περὶ гомеровскому ὑπέρ или нет), спешит к Сапфо как раз для того, чтобы быть «соратницей в битве» (σύμμαχος). Для Сапфо, по верному замечанию О. М. Фрейденберг, это – «бой в буквальном смысле», битва «ради чёрной Геи» (περὶ γὰς μελαίνας, ср. у Каллины: μάχεσθαι γῆς πέρι καὶ παίδων – «сражаться за землю и (своих) детей», Call. Fr. 1, 6–7 Campbell; то же у Гомера – II. XII, 142, 170, 243 и мн. др.). См. Фрейденберг 1947, 3. Ведь эта «битва» в «Гимне к Афродите», в свете новейших открытий, скорее всего, отсылает к центральному таинству мистерий Артемиды в Митилене – ритуальному принесению невестой (или новобрачной) своей девственности в жертву Артемиде во имя успешных родов. Это была эротическая, с участием Афродиты, «битва» ради «черной» (то есть – плодоносной) Геи, богини Земли, которой в поэзии уподоблялась проходившая этот ритуал новобрачная (Мякин 2020, 188 и сл.). Сапфо, выступая как жрица (то ли Афродиты, то ли Артемиды, то ли Гермеса), играла в этом ритуале, по-видимому, главную роль. Ср. Sapph. Fr. 99 a–b, Sapph. Fr. 114 Neri–Cinti. См. подробнее: Мякин 2018, 358–359. Специально о «чёрной земле» и о сакральной функции метафорических сапфических «птиц» (στρούθοι), везущих Афродиту: Мякин 2004, 63–99; Dieterich 1905, 38 etc.

Что зову снова,

И о чём молю, чтобы то свершилось  
 Всей душой безумной? «Просить какую  
 Вновь прийти к любви твоей? Кто, о Псапфа  
 Судит неправо»<sup>11</sup>?

От тебя бежит? – Так начнёт гоняться.  
 Не берёт даров? – Поспешит с дарами.  
 Нет любви к тебе? – Так полюбит тотчас,

<sup>11</sup> Стихи 18–19 в рукописной традиции испорчены, мой перевод отражает наиболее осторожное и отвечающее рукописной традиции чтение Е.- М. Фогт (с учётом замечаний К. Нери, Ф. Чинти, Ст. Качьяли и Д. Кэмпбелла): *τίνα δηῦτε/ πείθω... σάγγην ἐς σὰν φιλότατα*; – «кого я буду вновь убеждать... возвратиться к твоей любви?» (Voigt 1971, 29). Ср. Campbell 1990, 54. К. Нери и Ф. Чинти обоснованно подчёркивают юридические коннотации используемого здесь Сапфо в непереходном значении (согласно Ст. Качьяли) глагола (ἐ)σάγγην ἐς (приходить к, вводить в). В таком значении «приходить» ἐσάγειν встречается у Гомера в II. VI, 252: «навстречу вышла мать, *подходя к* Лаодике» (Λαοδίχην ἐσάγουσα). Ср. II. VII, 336–337 со схолиями. См.: Caciagli 2007, 228; Neri–Cinti 2017, 283. Речь идёт о «любви» (φιλότας) старшей женщины, которая в рамках гомоэротического религиозного ритуала обеспечивает переход новобрачной или невесты в возрастную группу замужних женщин в гетерии мужа. Ведь глагол ἐσάγω/ἐσάγω со значением «вводить во что-либо, воздействовать для чего-либо, предлагать от себя для чего-либо» в дошедших до нас надписях античной Митилены всегда отсылает именно к официально-правовой процедуре: «пусть не будут задействованы (μὴ ἐσάγουσιν) ни окружные судьи, ни судебные смотрители» (SEG XXXVI, № 752); «относительно того, что они... *предложили от себя*» ([ε]ίσάγγηται, ibidem, № 750). Ср.: «тот, кто (во Фратрию) *ввёл* (ἐσαγαγών) человека, оправданного по суду, пусть уплатит 100 священных драхм Зевсу Фратрию» (IG II (2), № 1237, 22–24). Ср. у Лисия: «он *был введён* в члены Фратрии» – ἐς τοὺς φράτερας εἰσήχθη, Lys. 30, 2). См. LSJ 1996, 492. Отказывать старшей женщине в такого рода обрядовой «любви» – это прегрешение перед Афродитой, обустроивающей браки, это – угроза для будущих успешных родов и для будущих детей, то есть – «несправедливость» (ἀδικία). См. детальный анализ стихов 18–19 в ритуальном контексте взаимоотношений старшей (любовницы) и младшей (возлюбленной), к которому отсылает также вновь идентифицированный Sapph. Fr. 26 Neri–Cinti: Ferrari 2017. «Какую» в моём переводе подчёркивает женский пол объекта любви Сапфо, на который совершенно чётко указывает стихи 21–24 «Гимна к Афродите»: «Ибо, если убегает – скоро будет преследовать, если не берёт дары – будет давать (их), если не любит – скоро полюбит, даже (этого) *не желающая*» (χωὺκ ἐθέλοισα, Sapph. Fr. 1, Neri–Cinti).



Хочет, не хочет!»

Вновь приди ко мне<sup>12</sup>! И от этих тяжких  
Мук меня избавь, то, чему свершиться  
Жажду всей душой, всё сверши и в битве  
Будь мне подмогой!

#### СОКРАЩЕНИЯ / ABBREVIATIONS

- Athen. – Athenaei Naucraticae Deipnosophistarum Libri XV. Ed. Kaibel. G. Vol. 1–3. Stuttgart, 1965–1966 (repr.).
- Arist. Av. – Aristophane. Comédies. T. III: Les Oiseaux – Lysistrata. Ed. V. Coulon, V. Van Daele. Paris, 2009 (repr.).
- Bacch. – Bacchilide. Dithyrambes, épinicies, fragments (ed. J. Irigoin). Paris 1993.
- Call. – Greek Lyric poetry. A selection of early Greek Lyric Elegiac and Iambic poetry (ed. D. A. Campbell). London 1976 (repr.). Pp. 6–8.
- Hesych. – Hesychii Alexandrini Lexicon (ed. P. A. Hansen). Vol. III. Berlin, 2005.
- IG II (2) – Inscriptiones Graecae Vol. II. Inscriptiones Atticae Euclidis anno posteriores. Ed. J. Kirchner. Pars I, fasc. II. Berlin, 1916.
- Il. – Homeri Ilias. Vol. 1–3 (ed. T. W. Allen). Oxford 1931.
- LSJ. – Liddel H. G., Scott R., Jones H. S. *Greek-English Lexicon, with a revised supplement*. Oxford 1996.
- Lys. – Lysiae orationes. Rec. Th. Thalheim. Lipsiae, MCMXIII.
- OLD – Glare P. Oxford Latin Dictionary. Oxford 1968.
- Od. – Homeri Odyssea (ed. P. von der Mühl.). Basel 1962.
- Pind. Isthm. – Pindari carmina cum fragmentis (ed. H. Maehler, post B. Snell). Leipzig, 1971. Pp. 163–181, 183–184, 186–190.
- Pind. Ol. – Pindari carmina cum fragmentis (ed. H. Maehler). Leipzig 1971. Pp. 2–6, 8–15, 17–34, 36–40, 42–56, 58.
- Pind. Pyth. – Pindari carmina cum fragmentis (ed. H. Maehler post B. Snell). Leipzig, 1971. Pp. 59–64, 66–91, 93–121.

<sup>12</sup> Буквально соответствует оригиналу: ἔλθε μοι καὶ νῦν (приди ко мне и теперь). Эти слова, равно как обращение πότνια (о, госпожа) в первой строфе (им я вынужденно пожертвовал в переводе), чётко фиксируют личную взаимосвязь Сафо и Афродиты. Можно сказать, что Афродита – это личная богиня Сафо. Ср.: Sapph. Fr. 2, 13–16; Sapph. Fr. 5, 18; Sapph. Fr. 15, 9–10; Sapph. Fr. 26, 1–11; Sapph. Fr. 33; Sapph. Fr. 96, 26–27; Sapph. Fr. 213C с. III, 1–5 Neri–Cinti. Проводя литературные параллели, нельзя не отметить, что личные отношения с Афродитой у Сафо вырастают из общинного ритуала в точности так же, как из общинного почитания Артемиды вырастают личные отношения Ипполита с Артемидой в известной пьесе Еврипида. См. Фестюкьер 2000, 29 и сл.

Sapph. – Saffo. Poesie, frammenti e testimonianze. Introduzione e nuova traduzione e commento, a cura C. Neri e Fr. Cinti. Arricia, 2017.

SEG XXXVI – Supplementum Epigraphicum Graecum. Vol. XXXVI. Ed. H. W. Pleket, R. Stroud. Amsterdam, 1989.

#### БИБЛИОГРАФИЯ/ REFERENCES

- Гаспаров, М. Л., Ярхо В. Н., ред. (1999) *Эллинские поэты VIII–III вв. до н. э. Эпос, элегия, ямбы, мелика*. Москва.
- Дворецкий, И. Х. (1958) *Древнегреческо-русский словарь*. Т. I. Москва.
- Иванов, Вяч. (1914) *Алкей и Саффо. Собрание песен и лирических отрывков*. Москва.
- Мякин, Т. Г. (2020) «Право женщины – право богини? Смысл и функция образа Елены в поэзии Саффо (в свете новейших папирологических открытий)», *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 14.1, 184–206.
- Мякин, Т. Г. (2014) «Мудрая» Саффо или философия древнегреческой инициации», *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 8.2, 425–444.
- Мякин, Т. Г. (2012) *Через Кёльн к Лесбосу: встреча с подлинной Саффо*. Новосибирск.
- Мякин, Т. Г. (2004) *Саффо. Язык, мировоззрение, жизнь*. Санкт-Петербург.
- Свиясов, Е. В. (2003) *Саффо и русская любовная поэзия XVIII–начала XX веков*. Санкт-Петербург.
- Фасмер, М. Р. (1986) *Этимологический словарь русского языка*. Пер. Трубачёв О. Н. Москва. Т. II.
- Фестюкьер, А.-Ж. (2000) *Личная религия греков*. Пер. с англ. С. В. Пахомова. Санкт-Петербург.
- Фрейденберг, О. М. (1949) «Саффо», *Доклады и сообщения*. Филологический институт ЛГУ. Вып. I. Ленинград, 190–198.
- Фрейденберг, О. М. (1947) «Фр. I. Саффо», с. 1–8, отсканированная авторская машинопись из архива О. М. Фрейденберг (электронный ресурс: <http://freidenberg.ru/docs/nauchnyetrudy/stat'i/saf03&view=alt>, дата обращения – 27.06.2021)
- Ahrens, H. L. (1839) *De Graecae linguae dialectis. Liber I. De dialectis Aeolicis et Pseudoaeolicis*. Gottingae, MDCCCXXXIX, 256–257.
- Archontidou, A., Acheilara L. (1999) *Archaeological Museum of Mytilene*. Mytilene.
- Axiotis, M. (2015) «Geometriki Lesvos (Γεωμετρική Λέσβος)», *Aiolika Chronika (Αιολικά χρονικά)* XVII, 7–13.
- Bergk, Th., ed. (1882) *Poetae lyrici Graeci*. Editionis quartae. Vol. III. Poetas melicos continens. Lipsiae, MDCCCLXXXII.
- Bierl, A. (2016) «Sappho as Aphrodite's Singer, Poet and Hero(ine)», *The Newest Sappho: P. Sapph. Obbink and P.G.C. Inv. 105, frs 1–4. Studies in Archaic and Classical Greek Song*. Vol. 2 Edd.: A. Bierl, A. Lardinois. Brill–Leiden–Boston, 339–353.
- Broger, A. (1996) *Das Epitheton bei Sappho und Alcaeus: eine sprachwissenschaftliche Untersuchung*. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft; Bd. 88. Innsbruck.

- Caciagli, St. (2007) *Poesia e Società. Comunicazione poetica e formazioni sociali nella Lesbo del VII/VI secolo a. C.* Diss. PhD. Bologna.
- Campbell, D. A., ed. (1990) *Greek Lyric I. Sappho and Alcaeus*. Cambridge, MA.
- Chernysheva, V. A. (2017) «Sappho 1, 1–4 L.- P.: Throne or Pattern?», *Philologia classica* 12 (2), 231–233.
- Dieterich, A. (1905) *Mutter Erde. Ein Versuch über Volksreligion*. Berlin.
- Ferrari, F. (2017) «Sapph. fr. 1, 18–24 e la grammatica dell'eros», *Eros e genere in Grecia arcaica*. Caciagli St. (ed). Bologna, 85–106.
- Gerstenhauer, A. (1892) *De Alcaei et Sapphonis copia vocabulorum*. Diss. Inaug. Halis Saxonum.
- Hamm, E.- M. (1957) *Grammatik zu Sappho und Alkaios*. Berlin.
- Lobel, E., Page, D., ed. (1955) *Poetarum Lesbiorum fragmenta*. Oxford.
- Myakin, T. (2018) «De poetis Lesbiorum, de Herma, deo fertilitatis, et de mysteriis Artemidis apud Mytilenaeos olim celebratis», *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 12.2, 350–364.
- Nagy, Gr. (2016) «A Poetics of Sisterly Affect in the Brothers Song and in Other Songs of Sappho», *The Newest Sappho: P. Sapph. Obbink and P.G.C. Inv. 105, frs 1–4. Studies in Archaic and Classical Greek Song*. Vol. 2, Ed. by A. Bierl, A. Lardinois. Brill–Leiden–Boston, 34–54.
- Neri, C., Cinti, Fr., ed. (2017). *Saffo. Poesie, frammenti e testimonianze. Introduzione e nuova traduzione e commento*. Arricia.
- Neve, Chr. Fr., ed. (1827) *Sapphonis Mytilenaeae fragmenta*. Berolini, MDCCCXXVII.
- Pillon, A. (1847) *Synonimes Grecs, recuellis dans les écrivains des différents ages de la littérature grecque, avec des exemples tirés des meilleurs auteurs grecs*. Paris.
- Prodi, E. (2017) «Text as Paratext: Pindar, Sappho, and Alexandrian Editions», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 5, 547–582.
- Voigt, E.-M., ed. (1971) *Sappho et Alcaeus. Fragmenta*. Amsterdam, 1971.